

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Сравнение парадигматического вокализма в английском и французском языках

Научный руководитель – Брыксина Ираида Евгеньевна

Мурунов Сергей Сергеевич

Студент (бакалавр)

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, Тамбов, Россия

E-mail: sergeymurunov@gmail.com

Сравнение парадигматического вокализма в английском и французском языках

Мурунов Сергей Сергеевич

Студент Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация

Английский и французский являются одними из самых распространённых индоевропейских языков на текущий момент. Современная глобальная языковая ситуация приводит к тому, что зачастую французский изучается как иностранный язык, второй после английского. Для повышения эффективности мультилингвального обучения требуется выявление причин интерференции и их учет в процесс обучения.

Вокализм французского и английского языков имеет общий корень. Как и в большинстве языковых семей, протовокализм состоит из пяти гласных [i, e, a, o, u], которые дифференцируются по признаку ряда. Остальные коррелирующие и сопряжённые признаки накладываются на него, увеличивая смыслоразличительный потенциал гласных в языке. Поэтому, прежде чем начать сравнение фонем рассматриваемых языков, необходимо установить характерные особенности дифференциации гласных.

Проведём компаративный анализ коррелятивности парадигматического вокализма в рамках его конститутивных функций (см. рис. 1). Классификация и признаки французского вокализма взяты из работы В.Г. Гака [Гак: 34].

Английский язык обладает четырьмя коррелятивными признаками: бифонемность, долгота/напряжённость, ряд, подъём. Основным признаком является долгота (в американском варианте она заменяется напряжённостью). Во французском этом признак не является лексическим, он относится к синтагматическому уровню. Количество ступеней подъёма делится на 3 (британский вариант) или 4 (американский). Долгота является коррелятивной характеристикой для четырёх пар в пределах одного ряда [[U+026A] - i: , [U+028A] - u: , - z: , [U+0252] - [U+02D0]] и пары [[U+028C] - [U+0251] [U+02D0]], расположенной в разных рядах. Английский язык также имеет бифонемность, выражающуюся в 8 дифтонгах британского и 3 - американского вариантов. Бифонемность французского языка является дискуссионным вопросом. В традиции отечественной лингвистики её принято отрицать, однако ряд западных лингвистов признаёт наличие во французском языке так называемых восходящих дифтонгов, или глайдов, представляющих собой сочетание полугласного и гласного [[U+0265] i],[wa], [w].

Французский язык обладает четырьмя коррелятивными признаками, которые, однако, имеют заметные различия с английским: назальность, ряд, лабиальность и подъём [Там же: 41]. Все эти признаки присутствуют в английском языке, однако несут статус некоррелятивных. Назализация гласных, способная различать слова во французском языке (к примеру, [p] - [p̃]), в английском является следствием регрессивной ассимиляции. Её, безусловно, можно обнаружить в речи, но с фонемной точки зрения, она соответствует

обычным оральным гласным. Лабиальность также является важной характерной чертой французского языка. По сравнению с английским, она более интенсивна и встречается гораздо чаще: «округленные и сильно выдвинутые вперед губы - типично французский мимический уклад. Так, в поисках нужного слова французы «непроизвольно» округляют губы и произносят звук [ø]» [Бубнова Г.И., Тарасова А.Н.: 34]»

Коррелятивные признаки двух языков пересекаются по категориям подъёма и ряда. Эта схожесть поверхностна, так как характеристики лабиальности, назальности, свойственной сугубо французскому, и бифонемности, долготы, свойственной английскому, не позволяют гласным, взятым из одного языка, свободно переходить в фонетическую систему другого. Это также усугубляется позиционными изменениями гласных и ударением. В купе отличия коррелирующих признаков и особенности артикуляции позволяют провести лишь некоторые параллели между парадигматическими системами языков.

Для наглядности мы используем один вокальный паспорт с размещёнными на нем фонемами обоих языков (см. рис. 2). Позиции монофтонгов на рисунке основываются на работах П. Роуча [Roach P.], Б. Коллинз и И.М. Миз [Collins B., Mees I.M.: 225]. Квадратом и полужирным шрифтом обозначены монофтонги английского языка, кругом и курсивом - французского. Треугольник обозначает совпадение артикуляционных позиций гласных двух языков, которые разделяются слешем, сначала приводятся английские, а затем французские звуки.

На основе паспорта мы можем выдвинуть следующие положения:

- Распределение по рядам заметно различается. Во французском преобладает передний ряд. В английском гласные распределяются более равномерно. Артикуляционные позиции (не фонемы, а именно позиции) в процентном соотношении можно отобразить как 35% / 30% / 35% (английский язык); 65% / - / 35% (французский язык).
- Ни один аналог не совпадает по месту артикуляции и корреляционным признакам. К примеру, [U+0251] [U+02D0] и [U+0251], совпадая по месту, различаются корреляционными признаками. Короткий парный [U+0251] звук английского имеет больший подъём. При этом французская пара, имея одинаковое место артикуляции, из-за признака назализации не способна заменить находящуюся в той же позиции гласную английского.

Таким образом, системы монофтонгов во французском и английском языках имеют сильные отклонения, вызванные несоответствием корреляционных признаков, что и является главной причиной интерференции.

Источники и литература

- 1) Бубнова Г.И., Тарасова А.Н. Практическая фонетика французского языка с элементами грамматики. М: Юрайт, 2015.
- 2) Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Едиториал УРСС, 2013.
- 3) Collins B., Mees I.M. Practical Phonetics and Phonology: A resource book for students (3rd ed.). London; New York: Routledge, 2013.
- 4) Roach, P. British English: Received Pronunciation // Journal of the International Phonetic Association. 2004. Vol. 34 (2). P. 239-245.

Иллюстрации

Признак	Французский	Английский
Подъём	К*	К
Ряд	К	К
Лабильность	К	НК**
Долгота	НК	К
Бифонемность	НК (?)	К
Назальность	К	НК

*К – коррелятивный признак, **НК – некоррелятивный признак

Рис. 1. Компаративный анализ коррелятивности вокализма в рамках его конститутивных функций

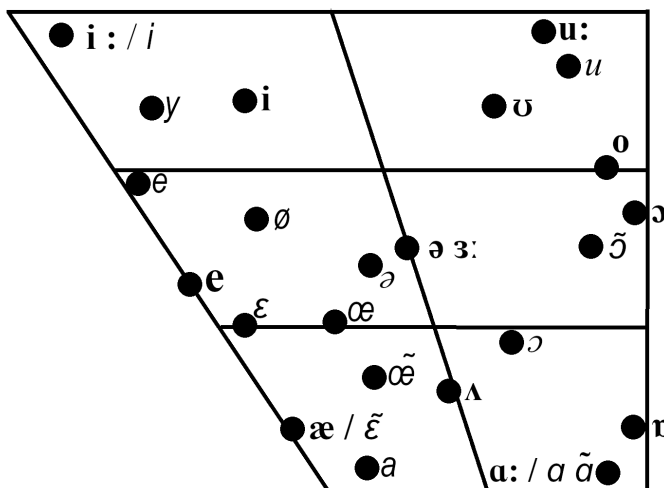


Рис. 2. Артикуляционный паспорт вокализма английского и французского языков